

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”
de Bái Lǐ en la Germanan de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova -
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-
04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis
tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo,
kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond
herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den
Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten
Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Hei-
mat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en
la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 –
†1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jū tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-
mo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina
origina teksto de tiu ĉi
poemo. Vidu ankaŭ: [http://www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*